

Résumés / Abstracts

NOUVELLES DIASPORAS : HOSPITALITÉ ET APPARTENANCE

Alfonso de Toro – *Vers une stratégie des « diasporas-performatives-hybrides ». Théorie et pratique*

Cet article offre une vue panoramique de la discussion internationale sur la diaspora et introduit la notion de « diaspora performative-hybride », en rapport avec l'appartenance, l'hospitalité, le corps, les émotions et le désir. Il envisage aussi d'apporter une contribution à des questions actuelles de sociopolitique et de théorie de la culture comme celles de la « migration », de la « nation », de l'« identité » ou de la « culture » ainsi qu'à des formes d'organisation sociales et sociétales comme les diasporas, et de décrire comment peuvent se développer, entre le Maghreb et les pays et continents où se sont installés des populations originaires du Maghreb, une pensée, un sentiment et une conception de l'« appartenance », à partir des « cultures arrivantes » vers une culture « recevante ». En conséquence, des termes comme identité, tradition, État national et diaspora, soumis à des processus d'hybridation continuels, sont considérés d'une manière nouvelle.

Mots-clés : diaspora, performativité, hybridité, translation, transversalité, identité, différence.

This article offers an overview of international discussions on the problematic of the “diaspora” and introduces the idea of a “performative-hybrid diaspora” in relation to notions of belonging, hospitality, the body, emotions and desire. It also aims to contribute to current debates in socio-politics and cultural theory on questions such as “migration”, the “nation”, “identity” and “culture” as well as social and societal forms of organization such as diasporas, and describes how, between the Maghreb and countries and regions where populations of Maghrebi origin have settled, feelings and conceptualizations of “belonging” can develop, extending from “arriving” cultures towards “receiving” cultures. This approach helps to shed new light on terms such as identity, tradition, Nation-state and diaspora, which are subject to continual processes of hybridization.

Key-words: diaspora, performativity, hybridity, translation, transversality, identity, difference.

Joana Masó – *Les diasporas de Frédéric Brenner et les pensées politiques de la différence (Derrida, Rancière)*

La diaspora juive est au cœur des philosophies contemporaines de la différence. Celles de Jacques Derrida, Maurice Blanchot, Emmanuel Levinas et Judith Butler, mais aussi celles de Gilles Deleuze et de Jacques Rancière. Ils essaient tous de repenser, dans la diaspora, non seulement la violence contre l'*identité* juive mais aussi la différence éthique qui nous soustrait à un sol jamais originellement propre tout en nous reliant à d'autres formes possibles du politique au-delà de tout nationalisme connu. C'est à la lumière de cette réflexion que le présent article se propose d'étudier l'archive visuelle du photographe français Frédéric Brenner, *Diaspora. Terres natales de l'exil*, ainsi que les subjectivités éthico-politiques de la différence qui en découlent.

Mots-clés : diaspora, déconstruction, nationalisme, subjectivité politique.

The Jewish diaspora is at the heart of contemporary philosophies of difference. Jacques Derrida, Maurice Blanchot, Emmanuel Levinas, Judith Butler, Gilles Deleuze and Jacques Rancière attempt to rethink in a diasporic perspective not only violence against Jewish identity but also the ethical difference that distances us from a sense of place that is uniquely original to us while linking us to other forms of politics that enable us to go beyond existing forms of nationalism. From this perspective, this paper reads the visual archive of French photographer Frédéric Brenner *Diaspora. Terres natales de l'exil*, in order to discuss the ethical-political subjectivities of difference performed therein.

Key-words: diaspora, deconstruction, nationalism, political subjectivity.

Annedith M. Schneider – *Migration and the Inhospitable Reader in Leïla Sebbar's Le Silence des rives*

Leïla Sebbar's *Le Silence des rives* (1993) follows the last day in the life of a man who immigrated to France in his youth, married a French woman and never returned to his home on "the other shore". Many writers in exile have spoken of writing as a substitute homeland, but few have addressed the role of the reader. This essay argues that Sebbar's protagonist fails to find a home in his writing because to do so he depends on finding a hospitable reader. Only once a hospitable reader takes in his writing might he then find a home in his writing. Writing is thus the means by which the protagonist seeks –and fails to find– a hospitable community.

Key-words: Leïla Sebbar, immigration, exile, hospitality, belonging, home.

Le Silence des rives (1993) de Leïla Sebbar raconte le dernier jour de la vie d'un homme qui a immigré en France dans sa jeunesse, s'est marié avec une

Française et n'est jamais rentré chez lui sur « l'autre rive ». De nombreux écrivains en exil ont parlé de l'écriture comme d'une patrie de substitution, mais peu d'entre eux se sont intéressés au rôle du lecteur. Le protagoniste échoue à trouver un chez soi dans son écriture parce que cela dépend de la possibilité de trouver un lecteur hospitalier. C'est seulement au moment où il le rencontrera qu'il pourra aussi trouver un chez soi dans son écriture. L'écriture est donc le moyen par lequel le protagoniste cherche – mais n'arrive pas à trouver – une communauté hospitalière.

Mots-clés : Leïla Sebbar, immigration, exil, hospitalité, appartenance, chez soi.

Lila Ibrahim-Lamrous – *La littérature de la diaspora maghrébine au Québec : des trajectoires diverses et complexes*

L'article examine le phénomène d'écriture des migrants maghrébins au Québec. Cette littérature donne à lire la difficulté d'adaptation des étrangers dans un pays pourtant au « métissage serré ». La migration est présentée comme un « aller simple », c'est-à-dire aussi bien une prise de risques courageuse ou inconsciente qu'une expérience mortifère ou libératoire dont personne ne sort indemne. Elle n'autorise jamais le retour en arrière si on l'envisage du point de vue de la construction identitaire. Rares sont les individus qui s'adaptent au contexte nouveau et qui entrent dans une dynamique d'échanges et de dialogues avec les autres.

Mots-clés : M'Faddel, Blal, Ben Jelloun, Begag, altérité, relations interculturelles.

The article examines writings by North African migrants in Quebec. This literature helps us to understand the difficulties experienced by foreigners in a country reputed for its commitment to *métissage*. Migration is presented as a “one-way trip”, that is to say a risky decision, taken bravely or unconsciously, that can be a deadly or liberating experience from which nobody escapes unchanged. It is a voyage of no return from which it is impossible to step backward when viewed from the perspective of identity construction. Few individuals succeed in adapting to the new context so as to enter into a dynamic of exchange and dialogue with others.

Key-words: M'Faddel, Blal, Ben Jelloun, otherness, intercultural relations.

Dario Miccoli – *Les Juifs du Maroc, Internet et la construction d'une diaspora numérique*

Dans cet article, j'enquête sur l'influence d'Internet et de l'interaction *online* sur la diaspora juive marocaine et observe dans quelle mesure cela conduit à la construction d'une nouvelle communauté diasporique. En me concentrant sur le site *Dafina*, je tente de déterminer qui sont les principaux utilisateurs du site et

quels sont les sujets abordés. La lecture des messages du forum montre également comment on assiste à l'émergence d'une diaspora numérique qui dépasse la diaspora juive marocaine proprement dite. En conclusion, je réfléchis sur la façon dont Internet influence le processus de construction d'une identité diasporique et sur les conséquences d'un tel phénomène dans le cas examiné.

Mots-clés : Internet, diaspora numérique, Juifs du Maroc, mémoire, identité.

In this article, I examine how the Internet and online interaction influence the Moroccan Jewish diaspora and the extent to which this is leading to the construction of a new diasporic community. Concentrating on the website *Dafina*, I try to understand who are its main users and which are the topics there discussed. Through a reading of messages from the forum of *Dafina*, I show how a new digital diaspora, which goes beyond the Moroccan Jewish diaspora strictly speaking, is emerging. Finally, I reflect on how the Internet can have an impact on the making of a diasporic identity and the consequences this might have.

Key-words: Internet, digital diaspora, Jews of Morocco, memory, identity.

Mohamed Saki – *Auditoire diasporique et diasporisation dans oumma.com*

L'article s'intéresse à comment le magazine en ligne *oumma.com* s'adresse à un auditoire fragmenté, au carrefour de plusieurs lieux d'appartenances – géographiques, culturels, confessionnels etc. L'analyse jette un éclairage sur les divers mécanismes et procédés de la construction discursive auxquels le magazine a recours pour faire advenir, performativement, un auditoire diasporique musulman francophone. L'analyse se fait à l'aide de la notion de *diasporisation* et du double mouvement de *déterritorialisation* et *reterritorialisation* qui la sous-tend. Ce prisme est éclairant à plus d'un titre puisque la construction de l'auditoire d'*oumma.com* participe d'un discours constitutif qui cherche à faire entendre la voix d'une subjectivité musulmane en ciblant en priorité des musulmans francophones qui partagent sa doxa, c'est-à-dire une vision qui se veut libérale et séculière de l'islam qui conteste à la fois l'islam *archaïque* et l'islam *docile*.

Mots-clés : auditoire, diasporisation, déterritorialisation, reterritorialisation, discours constitutif.

This article sets out to analyze how the online magazine *oumma.com* addresses a fragmented audience, at the intersection of various loci of belonging – geographical, cultural, confessional, etc. The various mechanisms and devices used in this discursive construction are explored so as to highlight how the magazine brings into being performatively a francophone, diasporic, Muslim audience. The notion of *diasporisation* and the double process of *déterritorialisation* and *reterritorialisation* that underlie it are of great help in this perspective. They foreground one of the basic features of this discursive construc-

tion, its being part and parcel of a constitutive discourse that voices out a particular Muslim subjectivity by targeting francophone Muslims who share the magazine's doxa, i.e. a liberal and secular view of Islam which contests both the archaic and the docile Islam.

Key-words: audience, diasporisation, deterritorialisation, reterritorialisation, constitutive discourse.

VARIA

Carla Calargé – *Rébellions avortées : peut-on dire son nom/n au Père ?*

Si le personnage de l'homosexuel a longtemps servi, dans la littérature maghrébine, à articuler une opposition au pouvoir en place et une contestation de l'histoire nationale telle qu'écrite par l'élite, c'est parce que le tabou qui a trait à l'homosexualité ressemble à celui qui touche la chose politique. En créant dans la diégèse un espace pour le personnage homosexuel, les écrivains maghrébins font donc d'une pierre plusieurs coups : ils provoquent le retour du refoulé en sortant du silence un sujet tabou et donc refoulé ; ils créent un espace de dissension et de différence ; et ils contribuent à réécrire la nation par le biais d'une narration qui serait plus inclusive. C'est dans le cadre de telles considérations que cet article propose d'examiner le roman d'Abdellah Taïa *Le Jour du roi*, paru chez Seuil en 2010.

Mots-clés : Abdella Taïa, homosexualité, fiction dominante, Maroc, histoire nationale, Œdipe.

This article analyzes Abdellah Taïa's 2010 novel *Le Jour du roi*. I am interested in examining the psychoanalytical and political ramifications of homosexuality as presented in this work. Jarod Hayes contends that the presence of a homosexual character in a Maghrebi novel signals opposition to the political regime as well as an attempt to contest the version of national history written by the national elite. That is because the repressed nature of homosexuality resembles matters of political repression more generally. Consequently, homosexual characters enable Maghrebi writers to achieve, in their works, several objectives at once: the fact that they evoke a taboo subject allows them to touch on nationally repressed issues and, by the same token, to create a space of opposition and difference from which they offer a new and more inclusive narration of the nation.

Key-words: Abdella Taïa, homosexuality, dominant fiction, Morocco, national history, Œdipus.

Jimia Boutouba – *AncreS invisibles*

Cet article se propose d'examiner la manière dont *Invisibles* (2011) de Nasser Djemaï confère une présence scénique aux vieux immigrés maghrébins qui ont

toujours vécu à l'ombre des regards et des consciences. Présence spectrale, ils hantent de leur vieillesse les foyers, errent dans les cafés, se posent sur les bancs publics sans que personne ne les voie. En particulier, cet article examine la manière dont cette pièce inscrit en plein le risque de la perte de l'histoire, et la fantomisation de l'humain ; comment elle fait surgir un rapport nouveau à l'espace, à l'histoire et au présent, en mettant en scène la performance d'une nouvelle hospitalité.

Mots-clés : immigration, vieillesse, spectropoétique, théâtre, performance, hospitalité.

This article centers on the way Nasser Djemaï's *Invisibles* (2011) stages the experiences of ageing Maghrebi immigrants. In the twilight years of their lives, they remain a haunting presence lurking in the shadows of national consciousness. In particular, the present article examines the way Djemaï turns the stage into a site of memory to honor the lives of those who have been immured in oblivion. It analyzes the performative strategies as well as the rhetoric of hospitality and home that the playwright uses to foreground the history of these invisible men.

Key-words: immigration, aging, spectropoetics, stage, performance, hospitality.

Ángeles Sánchez Hernández – *Nina Bouraoui ou la difficulté à se construire une identité*

L'article analyse la quête identitaire de Nina Bouraoui à travers l'évolution de son parcours d'écriture. Nous examinons le conflit engendré par sa double appartenance culturelle et sexuelle ; elle semble vouloir rester dans le domaine de l'indéfinition et dans l'espace de l'entre-deux. Son récit lui permet de contester et de subvertir les contraintes sociales et littéraires, en créant un territoire où la mosaïque identitaire se reconstruit telle qu'elle la ressent.

Mots-clés : femmes, identité, post-colonialisme, hybridité.

The article analyzes Nina Bouraoui's search for identity through the evolution of her novels. It studies the conflict that arises from her belonging to two different cultural and sexual traditions. Bouraoui seems to want to remain in the territory of the undefined and in the space of *l'entre-deux*. Her narrative enables her to contradict and undermine social and literary obstacles, giving rise to a territory in which the kaleidoscope of her identity is reconstructed as she perceives it.

Key-words: women, identity, postcolonialism, hybridity.